



༄༅། །འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ། །

PERMEATING SPACE WITH
ENLIGHTENED ACTIVITIES THAT
FULFILL THE BENEFIT OF BEINGS



arī bhōd



Permeating Space with Enlightened Activities
that Fulfill the Benefit of Beings
© 2012/ 2020 Ari Bhöd / Ari Bhöd Publishing

Published by Ari Bhöd Publishing, a division of The American Foundation for Tibetan Cultural Preservation (Ari Bhöd). Ari Bhöd is a non-profit foundation dedicated to preserving the sacred cultural heritage of Tibet. Founded by the Venerable Lama Chödak Gyatso Nubpa to honor his deep commitment to maintain the ancient Vajrayana teachings from both the practice and academic perspective, Ari Bhöd's aspiration is to create a living treasury of this ancient wisdom tradition, preserving the pure lineage with all its invaluable wisdom and methods intact for the benefit of all generations.

Translated by Vanessa Turner and the Ari Bhöd Translation Committee.

May Wisdom & Compassion Flourish!

TABLE OF CONTENTS

Introduction.....	5
VAJRA SEVEN-LINE PRAYER AND INVITATION.....	7
PERMEATING SPACE WITH ENLIGHTENED ACTIVITIES	
THAT FULFILL THE BENEFIT OF BEINGS.....	8
THE HOOK OF SORROWFUL DISILLUSIONMENT	
VERSES OF ENCOURAGEMENT TO RECITE	
THE MANI MANTRA.....	20
THE SCALPEL THAT REMOVES THE CANCER	
IN THE HEART, DIRECT INSTRUCTIONS OF	
ÖGYEN THRINLEY CHÖPHEL PALZANGPO.....	33

INTRODUCTION

All awakened beings, or wisdom deities, are one in the expanse of wisdom-awareness. And yet, countless emanations appear in a multiplicity of forms. Deities can appear in a range of peaceful and wrathful manifestations, arising in response to the needs and proclivities of sentient beings. Although there are many different factories and businesses in the world that produce a variety of products, they share the same ultimate goal, namely, to make a profit. In the same way, although the outer displays of the wisdom deities are diverse, and although they may each have specific areas of focus (e.g., Chenrezig for cultivating compassion, Manjushri for cultivating wisdom, and so forth), their purpose is the same: to alleviate the suffering of sentient beings and help them to awaken to enlightenment.

The blessings of reciting just once the six syllable-mantra of Chenrezig (Mani Mantra) are beyond the ordinary mind's ability to fathom. In the Long-chen Nying-thig tradition we recite seven syllables—we recite the seed-syllable HRI at the end of the six syllables and recite OM MA NI PAD ME HUNG HRI. Each of the six syllables relieves the suffering of each of the six realms: namely, the suffering of the gods' realm, characterized by dying, transmigrating, and falling from the gods' realm into the lower realms; the suffering of the jealous gods, characterized

by fighting and bloodshed; the suffering of the human realm, including birth, aging, sickness, and death; and specifically, the suffering of doubt and skepticism, and the suffering of creating our own downfall by being too busy and too overworked. Humans squander their chances to practice pure Dharma because they get caught up in the busy drama of their lives. The suffering of the animal realm is characterized by stupidity and living as predator and prey; the suffering of the hungry ghost realm is characterized by intense hunger and thirst; and the suffering of the hell realm is characterized by intense heat and cold. By reciting the Mani Mantra, beings can be liberated from the suffering of each of the six realms.

All deities, all awakened ones, are one in the expanse of wisdom-mind, but since Chenrezig is the embodiment of the compassion of all Buddhas combined, reciting his mantra brings immeasurable benefit for all who recite it. This practice of Chenrezig mantra accumulation, written by the Mahasiddha T'hangtong Gyalpo, is a very concise and blessing-filled practice to accumulate the Mani Mantra. T'hangtong Gyalpo received these instructions from Chenrezig directly when he beheld him in a vision.

Venerable Gelong Kelsang Rinpoche
October 13, 2012

༄༅། རྫོང་འཛིན་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི། །

VAJRA SEVEN-LINE PRAYER AND INVITATION

༄༅། རྫོང་ ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་སུ།

HUNG ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་སུ།

HUNG In the northwest border of the region of Ögyen,

པདྨ་གེ་སར་ཐོང་པོ་ལས།

PAD MA GE SAR DHONG PO LA རྔ་མ་གེ་སར་ཐོང་པོ་ལས།

in the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚན་གྱི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་སུ།

YA TSAN CHHOG GI NGÖ DRUB NYEY ཡ་མཚན་མཚན་གྱི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་སུ།

you attained amazing, sublime siddhis.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་སུ།

PAD MA JUNG NAY ZHEY SU DRAK པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་སུ།

Renowned as Padmasambhava,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་སུ།

KHOR DU KHA DRO MANG PÖ KOR འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་སུ།

you are surrounded by many Dakinis as your retinue.

ཁྱེད་ཀྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི།

KHYED KYI JHEY SU DHAG DRUB KYI ཁྱེད་ཀྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི།

As I practice, following after you,

ཁྱེད་ཀྱིས་བསྐྱུབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་སུ།

JIN GYIY LAB CHHIR SHEK SU SOL ཁྱེད་ཀྱིས་བསྐྱུབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་སུ།

I supplicate you to come and confer your blessings.

གུ་རུ་པདྨ་སིདྨ་རྫོང་།

GURU PADMA SIDDHI HUNG གུ་རུ་པདྨ་སིདྨ་རྫོང་།

༄༅། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱེད་བསྐྱེད་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ། །

HEREIN RESIDES THE MEDITATION AND RECITATION PRACTICE
OF THE GREAT COMPASSIONATE ONE,
PERMEATING SPACE WITH ENLIGHTENED ACTIVITIES
THAT FULFILL THE BENEFIT OF BEINGS

༄༅། །སྤྱན་རས་གཟིགས་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ནི། དང་པོ་སྤྱབས་སེམས།

For the meditation and recitation of Chenrezig, first go for refuge and give rise to Bodhichitta.

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

SANG GYAY CHHÖ DANG TSOK-KYI CHHOG-NAM LA

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly [Sangha],

བྱད་རྩལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྤྱབས་སུ་མཆི། །

JANG CHHUB BAR DU DHAG-NI KYAB-SU CHHI

I go for refuge until enlightenment.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །

DHAG-GIY JIN SOK GYIY PA DHI-DHAG-GIY

By my acts of generosity and other virtues,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

DRO-LA PHAN CHHIR SANG GYAY DRUB PAR SHOG

may Buddhahood be attained in order to benefit beings!

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Bodhichitta

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྔན་པར་གྱུར་ཅིག

SEM-CHAN THAM CHED DHE-WA DANG DHE-WAI GYU-DANG
DHEN PAR GYUR CHIG

May all sentient beings have happiness and the causes of happiness.

སྤྱད་བསྐྱེད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བླ་བར་གྱུར་ཅིག

DHUG-NGAL DANG DHUG-NGAL-GYI GYU-DANG DRAL WAR
GYUR CHIG

May they be free from suffering and the causes of suffering.

༡༡། །སྤྱག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DHUG NGAL MED PAI DHE-WA DAM-PA DANG MI-DRAL-WAR
GYUR CHIG

May they never be separate from the genuine happiness that is devoid
of suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྒྲོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་

གྱུར་ཅིག །ལན་གསུམ།

NYE RING CHHAK-DHANG NYIY-DANG DRAL-WAI TANG-NYOM
TSED-MED-PA LA NAY PAR GYUR CHIG

May they abide in the immeasurable equanimity that is free from
partiality and bias, free from the duality of close or far, attachment
or aversion.

(Repeat three times.)

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

Giving Rise to the Deity

བདག་ལོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

DHAG SOK KHA-KHYAB SEM-CHAN GYI

At the crown of myself and all beings who permeate space

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་རྒྱ་བའི་སྒྲེང་། །

CHI-TSUG PED-KAR DHA-WAI TENG

is a white lotus and moon disk seat.

རྫི་ལས་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

HRI LAY PHAK-CHHOG CHEN-RE-ZIK

Atop it is HRI, from which arises the sublime Illustrious
One, Chenrezig.

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འཕྲོ། །

KAR-SAL Ö-ZER NGA-DHEN THRO

White in color, radiating five-colored light rays,

མཛེས་འཛུམ་བླགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

DZEY-DZUM THUK-JHEI CHEN GYIY ZIK

beautiful, smiling, gazing with eyes of compassion,

ཡུག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མཛད། |

CHHAG-ZHII DANG PO THAL JHAR DZED

he has four arms: the first two are in the mudra of prayer,

འོག་གཉིས་ཤེལ་ཐེང་པད་དཀར་བསྐྱམས། |

OG-NYIY SHEL-THRENG PED-KAR NAM

the lower two hold a crystal mala and white lotus.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུམ། |

DAR DANG RIN CHHEN GYEN-GYIY TRAY

He is adorned in silks and jewel ornaments.

རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ། |

RI-DAK PAK PAI TÖD-YOK SOL

The top part of his body is clothed in a deerskin shawl.

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། |

Ö-PAG MED PAI U-GYEN CHAN

He is crowned by Buddha Amitabha.

ཞབས་གཉིས་རྩྱུང་འཁྱིལ་གྱང་བཞུགས། |

ZHAP-NYIY DORJEI KYIL-TRUNG ZHUK

His two legs are in the crossed vajra (full lotus) posture.

དྲི་མེད་ཆེན་བར་རྒྱབ་བརྟན་པ། |

DRI MED DHA WAR GYAB TEN-PA

Behind him as his backrest is the stainless moon.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་དེ་བོར་གྱུར། |

KYAP-NAY KUN-DHÜ NGO WOR GYUR

He is the essence, the total embodiment of all Sources of Refuge.

༡༡། །བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམས་ལ།

Feel that oneself and all sentient beings are praying together with one voice in unison.

རྩོམ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྒྱུ་མདོག་དཀར། །

JOWO KYON-GYIY MA GÖ KUNDHOK KAR

O Illustrious Guide unsullied by the stains of faults, white in color,

རྩོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབྱེ་ལ་བརྒྱན། །

DZOK SANG-GYAY-KYIY U-LA GYEN

crowned by the fully perfected Buddha,

ཐུགས་རྩེའི་སྒྱུ་ཀྱིས་འགྲོལ་གཟིགས། །

THUK-JHEI CHEN-GYIY DRO-LA ZIK

you gaze upon beings with eyes of compassion—

སྒྱུ་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །ལན་གསུམ།

CHEN RE ZIK-LA CHHAG-TSAL-LO

Chenrezig, to you I prostrate!

(Recite three times.)

སྒྱོན་དགེ་སྦོང་པ་སྒྲ་དཀར་པོའི་ཐུགས་དམ་སྒྱུ་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

If you would like to recite it, here is the supplication prayer by Gelong Padma Karpo to his main heart deity—Chenrezig.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྒྲ་མ་སྒྱུ་རས་གཟིགས། །

SOL WA DHEP-SO LAMA CHEN-RE-ZIK

I pray to you, Lama Chenrezig.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྒྱུ་རས་གཟིགས། །

SOL WA DHEP-SO YI-DAM CHEN-RE-ZIK

I pray to you, Yidam-deity Chenrezig.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཆོག་སྒྱུ་རས་གཟིགས། །

SOL WA DHEP-SO PHAK-CHHOG CHEN-RE-ZIK

I pray to you, sublime Illustrious Chenrezig.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྒྱུ་རས་གཟིགས། །

SOL WA DHEP-SO KYAP-GHON CHEN-RE-ZIK

I pray to you, Refuge Lord Chenrezig.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་ཐུན་རས་གཟིགས། |

SOL WA DHEP-SO JAM-GHON CHEN-RE-ZIK
I pray to you, Lord of Love and Kindness, Chenrezig.

ཐུགས་རྗེས་བབྱངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། |

THUK-JHEY ZUNG-SHIG GYALWA THUK-JHE CHAN
Please hold me in your compassion, Victorious Buddha of
Compassion!

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྱམས་གྱུར་ཅིང་། |

THA-MED KHOR WAR DRANG-MED KHYAM GYUR CHING
Countless beings are wandering endlessly in samsara,

བཟོད་མེད་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཆུང་བའི་འགོ་བལ། |

ZÖD-MED DHUG-NGAL NYONG WAI DRO WA LA
and they are undergoing unbearable suffering.

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ། |

GHON PO KHYED-LAY KYAP-ZHAN MA CHHI-SO
These beings have no one to help them, no refuge outside of you,
Lord Buddha.

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |

NAM-KHYEN SANG-GYAY THOB PAR JIN-GYIY LOP
Bless them to attain Omniscient Buddhahood.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། |

THOG MED DÜ-NAY LAY-NGAN SAK PAI THÜ
By the power of accruing negative karma from time immemorial,

ཞི་སྒྲུང་དབང་གིས་དཔྱལ་བར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ། |

ZHE-DHANG WANG-GIY NYAL WAR KYEY-GYUR TE
beings fall under the power of anger and hatred, causing them to be
reborn in the hells.

ཚ་གྲང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཆུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། |

TSA-DRANG DHUG NGAL NYONG WAI SEM CHAN NAM
May the sentient beings who are suffering from intense burning
and freezing

༄༅། །ལྷ་མཆོག་ཁྱེད་ཀྱི་བྱང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

LHA-CHHOG KHYED KYI DRUNG-DU KYE WAR SHOG
be born in the presence of you, supreme refuge deity.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏཱ།

OM MANI PADME HUNG

སྒོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

THOG MED DÜ-NAY LAY NGAN SAK PAI THÜ

By the power of accruing negative karma from time immemorial,

སེར་སྒྲིའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

SER-NAI WANG-GIY YI-DAK NAY-SU KYEY

beings fall under the power of stinginess, causing them to be born in the realm of hungry ghosts.

བསྐྱེས་བསྐྱེམ་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྤྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

TREY-KOM DHUG NGAL NYONG WAI SEM CHAN NAM

May the sentient beings who are suffering from hunger and thirst

ཞིང་མཆོག་པོ་ཏཱ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZHING-CHHOG PO-TA-LA RU KYE WAR SHOG

be born in the supreme Potala pureland.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏཱ།

OM MANI PADME HUNG

སྒོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

THOG MED DÜ-NAY LAY NGAN SAK PAI THÜ

By the power of accruing negative karma from time immemorial,

གཏི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགྲོ་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ། །

TI-MUG WANG-GIY DÜD-DRO KYEY GYUR TE

beings fall under the power of ignorance, causing them to take birth as animals.

ཐྱེན་ལྷུག་སྐྱུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

LEN-KUG DHUG NGAL NYONG WAI SEM CHAN NAM

May the sentient beings who are suffering from stupidity and inability
to speak their needs

མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་བྱང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

GHON PO KHYED-KYI DRUNG-DU KYE WAR SHOG

be born in your presence, Lord Buddha.

ཨྱཱ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུ།

OM MANI PADME HUNG

སྐྱོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

THOG MED DÜ-NAY LAY NGAN SAK PAI THÜ

By the power of accruing negative karma from time immemorial,

འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །

DHÖ-CHHAK WANG-GIY MI-YI NAY-SU KYEY

beings fall under the power of desire and attachment, causing them
to take birth as humans.

ཐྱེན་པོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

DREL PHONG DHUG-NGAL NYONG WAI SEM-CHAN NAM

May all beings who are suffering from busy activities and want

ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZHING-CHHOG DHE WA CHAN-DU KYE WAR SHOG

be born in the supreme pureland of Dewachen!

ཨྱཱ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུ།

OM MANI PADME HUNG

སྐྱོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

THOG MED DÜ-NAY LAY NGAN SAK PAI THÜ

By the power of accruing negative karma from time immemorial,

༄༅། །ཕྱག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས། །

THRAG-DOG WANG-GIY LHA-MIN NAY-SU KYEY

beings fall under the power of jealousy, causing them to take birth in the jealous god realm.

འཐབ་ཚུད་སྐྱག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

THAB-TZÖD DHUG NGAL NYONG WAI SEM CHAN NAM

May the sentient beings suffering from fighting and massacres

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

PO-TA-LA-YI ZHING DU KYE WAR SHOG

be born in the Potala pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎ།

OM MANI PADME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

THOG MED DÜ-NAY LAY NGAN SAK PAI THÜ

By the power of accruing negative karma from time immemorial,

ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །

NGA-GYAL WANG-GIY LHA-YI NAY SU KYEY

beings fall under the power of pride, causing them to take birth in the gods' realm.

འཕོ་ལྷང་སྐྱག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

PHO TUNG DHUG NGAL NYONG WAI SEM CHAN NAM

May the sentient beings who are suffering from transmigration and falling

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

PO-TA-LA-YI ZHING DU KYE WAR SHOG

be born in the Potala pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཎ།

OM MANI PADME HUNG

བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

DHAG-NI KYE ZHING KYEWA THAM CHED DU

In all my births and all my lifetimes,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས། །

CHEN-RE-ZIK DANG DZED PA TSUNG PA YIY

may I be just like Chenrezig in his enlightened actions,

མ་དག་ཞིང་གི་འགྲོ་རྣམས་སྦྱེལ་བ་དང་། །

MA DAG ZHING-GI DRO NAM DROL WA DANG

and may I liberate beings from the impure realms of manifestation

གསུང་མཆོག་ཡིག་དྲུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག། །

SUNG CHHOG YIG-DRUG CHHOK CHUR GYAY PAR SHOG

and spread the supreme awakened speech of the six syllables throughout
the ten directions!

འཕགས་མཆོག་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབས་པའི་མཐུས། །

PHAK CHHOG KHYED-LA SOLWA TAP PAI THÜ

By the power of praying to you, supreme Illustrious One,

བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

DHAG-GI DHUL JAR GYUR PAI DROWA NAM

may all the beings who are to be tamed and taught by me,

ལས་འབྲས་ལྟར་ལེན་དགོ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །

LAY-DRAY LHUR LEN GHE WAI LAY-LA TZON

adopt a respectful attitude for the law of karma, and diligently apply
themselves to virtuous action.

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཆོས་དང་ལྡན་པར་ཤོག། །

DRO WAI DON-DU CHHÖ DANG DHEN PAR SHOG

May they come into the Dharma for the sake of beings!

༄༅། །ཅེས་དང་།

Continue with the following:

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསེལ་བཏབས་པས། །

DE TAR TZE-CHIG SOL-TAP-PAY

By the power of having prayed single-pointedly in this way,

འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

PHAK PAI KU-LAY Ö-ZER THRÖ

rays of light emanate from the body of the Illustrious Chenrezig,

མ་དག་ལས་སྤང་འབྲུལ་གཤམ་སྤངས། །

MA DAG LAY NANG THRUL SHEY JHANG

and purify the impure karmic projections and confusion [of beings].

ཕྱི་སྤྱོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །

CHHI-NÖD DHE WA CHAN-GYI ZHING

The outer universe is the blissful Buddhafield.

ནང་བཅུད་སྐྱེས་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །

NANG-CHÜD KYEY DRÖI LÜ NGAG SEM

The body, speech, and mind of sentient beings who fill the universe

སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས། །

CHEN RAY ZIK WANG KU-SUNG THUK

are inseparable with the awakened body, speech, and mind
of Chenrezig,

སྤྱང་གྲགས་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

NANG DRAK RIG TONG YER MED GYUR

who is one with all appearances, sounds, and awareness-emptiness.

ཞེས་པའི་དོན་བསྟོམ་བཞིན་དུ།

While meditating on the meaning of the above words, recite the mantra as many times as you can.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PADME HUNG

ཅིན་མ་བཞུགས། མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག། །

When you are finished, rest in the natural state free from concepts of subject, object, and act.

བདག་གཞན་ལུས་སྒྲུང་འཕགས་པའི་སྒྲ། །

DHAG ZHAN LÜ-NANG PHAK PAI KU

The body-appearances of self and other are the enlightened form of the Illustrious Chenrezig.

སྒྲ་གྲགས་ཡི་གེ་དྲུག་མའི་དབྱངས། །

DRA-DRAK YI-GE DRUG MAI YANG

All sounds are the melody of the six-syllable mantra.

བློ་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གློང་། །

DRAN TOG YESHE CHHEN PÖI LONG

Awareness and thought are the expanse of great primordial wisdom.

དག་བའདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག །

GHE WA DHI-YIY NYUR DU DHAG

By this virtue, may I swiftly

སྦྱར་རས་གཟིགས་དབང་འབྲུབ་སྦྱར་ནས། །

CHEN RE ZIK WANG DRUB GYUR NAY

accomplish Chenrezig,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

DRO WA CHIG-KYANG MA LÜ PA

and may I place all beings without exception

དེ་ཡིས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DE YI SA-LA GHÖD PAR SHOG

in that state.

འདི་ལྟར་བསྒྲུམ་བཞུགས་བསྒྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DHI TAR GHOM DHAY GYIY PAI SÖNAM KYIY

By the merit of meditating and reciting in this way,

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོག་འགྲོ་བ་ཀུན། །

DHAG DANG DHAG LA DREL THOG DROWA KUN

may I and all beings who have a connection with me

༄༅། །མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག། །

MI-TZANG LÜ DHI BOR WA GYUR MA THAG
as soon as we have discarded our impure bodies,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

DHE WA CHAN DU DZÜ-TE KYE WAR SHOG
be born miraculously in Dewachen!

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས། །

KYEE MA THAG-TU SA-CHU RAB DRÖD NAY
As soon as we take birth there, may we reach the tenth Bodhisattva
bhumi,

སྤྱལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག། །

TRUL PAY CHHOK CHUR ZHAN DON JED PAR SHOG
and fulfill the benefit of others by sending out emanations throughout
the ten directions.

འདི་གྱུང་ཆེན་ཐང་གློ་ལྗེ་པའི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་ཅན་ནོ། །སཌ་མཁྲའུ། །

*This is the blessing-filled speech of the Mahasiddha T'hangtong Gyalpo.
Sarwa Mangalam!*

*[Note: The Chenrezig mantra is most widely represented as "the six
syllable mantra." However, in many Nyingma traditions, as in the Long-
chen Nying-thig lineage, we recite seven syllables, including the seed-
syllable HRI at the end, as follows: OM MA NI PAD ME HUNG HRI.]*

༄༅། །མ་ཁི་བསྐྱལ་བའི་ཚོགས་བཅད་སྟོལ་གྱི་ལྷགས་གུ་ཡོད། །

THE HOOK OF SORROWFUL DISILLUSIONMENT
VERSES OF ENCOURAGEMENT TO RECITE THE MANI MANTRA

༄༅། །ཨྱཱྀ་མ་ཁི་པདྨེ་རྩྱཾྩེ་

OM MANI PADME HUNG HRIḥ

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

SANG GYAY CHHÖ DANG TSOK-KYI CHHOG-NAM LA

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly [Sangha],

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

JANG CHHUB BAR DU DHAG-NI KYAB-SU CHHI

I go for refuge until enlightenment.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །

DHAG-GIY JIN SOK GYIY PA DHI-DHAG-GIY

By my acts of generosity and other virtues,

འགྲོ་ལ་ཡན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

DRO-LA PHAN CHHIR SANG GYAY DRUB PAR SHOG

may Buddhahood be attained in order to benefit beings!

ཨྱཱྀ་མ་ཁི་པདྨེ་རྩྱཾྩེ་ ཨྱཱྀ་མ་ཁི་པདྨེ་རྩྱཾྩེ་

OM MANI PADME HUNG HRIḥ OM MANI PADME HUNG HRIḥ

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

SEM CHEN THAM-CHED DHE-DANG DHAN-GYUR CHIG

May all beings have happiness.

ཀུན་གྲང་སྤྱད་བསྔལ་རྒྱ་དང་བྲལ་གྱུར་ཅིག །

KUN KYANG DHUG-NGAL GYU-DANG DRAL GYUR CHIG

May they all be free from suffering and its causes.

༄༅། །སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

DHUG-NGAL MED PAI DHE-DANG DHAN GYUR CHIG

May they be imbued with happiness that is devoid of suffering.

ཆགས་སྤང་མེད་པའི་བཏང་སྟོམས་གནས་གྱུར་ཅིག །

CHHAK-DHANG MED PAI TANG-NYOM NAY-GYUR CHIG

May they abide in equanimity, without attachment or aversion.

ཨྲོ་མ་ཁི་པ་རྟེ་རྩྱ་རྩི་ ཨྲོ་མ་ཁི་པ་རྟེ་རྩྱ་རྩི་

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

སྟིང་རྩེའི་དབང་ཕུག་རྒྱལ་སྟོན་འབངས་མི་དང་། །

NYING JHEI WANG-CHHUG GYAL-LON BHANG-MI DANG

Powerful Lord of Compassion, in the magical dance of his myriad emanations,

ལོ་པ་ར་སྤྱུ་མའི་རོལ་གར་སྒྲ་ཚོགས་སུ། །

LO-PAN GYU-MAI ROL-GAR NA-TSOK SU

appeared as kings, ministers, subjects, translators and panditas,

བསྟན་ནས་ཞབས་རུལ་བགྲ་གིས་ཐིག་ལེ་དང་། །

TAN-NAY ZHAP DHUL TRA SHIY THIG-LE DANG

blessing the Land of Snows with the auspicious bhindus of dust on his feet,

ལེགས་མཛད་བདུད་ཚིའི་འོད་གྲིས་བྱིན་བརྒྱབས་པ། །

LEK-DZED DHÜD-TSII ÖD-KYIY JIN-LAP PA

and bathing the land with the nectar-light of his perfect deeds.

ཨྲོ་མ་ཁི་པ་རྟེ་རྩྱ་རྩི་ ཨྲོ་མ་ཁི་པ་རྟེ་རྩྱ་རྩི་

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

གངས་ཅན་ཚོས་ཀྱི་ཡུལ་གྱུར་སྤྱེས་ན་ཡང་། །

GANG CHAN CHHÖ-KYI YUL DRUR KYEY NA YANG

Though born in the Land of Snows, this country of Dharma,

ཐུགས་རྗེའི་ཡོན་ཏན་ཆ་ཙམ་མི་བློན་ཅིང་། །

THUK-JEI YON TEN CHHA-TZAM MI DRAN ZHING

you who do not bring to mind even a portion of the Compassionate
One's qualities,

རིག་སྤྲུགས་རིན་ཆེན་ཆར་གཅིག་མི་འདོན་པའི། །

RIG-NGAK RIN CHHEN TSAR CHIG MI-DHON PAI

and who never once recite the precious jewel of his mantra—

སྤྱེད་པུ་གསེར་དུ་སོང་བའི་དབུལ་པོ་ཚོ། །

GYED-PU SER-DU SONG WAI UL-PO TSO

poor people of impoverished mentality for who even the household
stoves are as though made of gold!

ཨྲཱི་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྲིཿ ཨྲཱི་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྲིཿ

OM MANI PADME HUNG HRIḥ OM MANI PADME HUNG HRIḥ

ལྷོས་དང་དུས་ངན་སྤྲིགས་མའི་མཆོང་ལ་ཡར། །

TÖ-DANG DÜ NGAN NYIK MAI TSANG LA PHAR

Look around! Outside is a swamp of the dark, degenerate times!

རྟོག་དང་ལེ་ལོས་རུལ་པའི་རང་རྒྱུད་རྩུབ། །

TOG DANG LE-LÖ RUL PAI RANG-GYUD TSUR

Think! Inside, your own mindstream is rotting away with laziness.

སོམས་དང་འཛིག་རྟེན་ཕྱི་མའི་གོ་བརྒྱགས་འདདས། །

SOM DANG JIG-TEN CHHI MAI DRO-GYAK DANG

Consider this! As provisions for your journey to the future world,

ཁབ་ཆེ་གཞན་ན་མེད་གྱིས་མ་ཎི་བོམ། །

KHEB-CHHE ZHAN-NA MED-KYTY MANI THON

there is nothing more vital, so recite the Mani Mantra.

ཨྲཱི་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྲིཿ ཨྲཱི་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྲིཿ

OM MANI PADME HUNG HRIḥ OM MANI PADME HUNG HRIḥ

༄༅། །ཚོ་གཅིག་འདུག་ཚུས་དགོས་པས་མི་ཁོམ་ཟེར། །

TSE CHIG DHUG-CHHÜ GHÖ PAY MI-KHOM ZER

You say you have no time because you need to garner provisions for this life.

ལོ་བརྒྱའི་ཤོམ་ར་སྒྲིག་པའི་འདད་རྒྱགས་དང་། །

LO-GYAI SHOM-RA DRIG PAI DHANG GYAK DANG

Look at those people who put off practice to acquire sustenance for a hundred years,

གཞོད་ཐུག་འཆི་བ་བྱུང་ཚེ་རེ་པར་སྤྲོས་དང་། །

DHONG THUG CHHI WA JUNG TSOR PHAR TÖ DANG

only to die suddenly in an accident.

འདུག་ལོང་ཅི་ཡོད་མི་ཤེས་མ་ཆི་ཐོན། །

DHUG LONG CHI-YÖD MI-SHEY MA NI THON

How much time do we really have remaining? Recite the Mani Mantra.

ཨྲོ་མ་ཆི་པ་རྟེ་རྩྱུ་རྩི་ ཨྲོ་མ་ཆི་པ་རྟེ་རྩྱུ་རྩི་

OM MANI PADME HUNG HRIṣ OM MANI PADME HUNG HRIṣ

མ་ཐོན་པོ་རང་སྒོ་ག་ཐོབ་གྱིས་བཅད་པ་མང་། །

THON PO RANG-SOG THOB-KYIY CHED PA MANG

Many high and lofty people endanger their own lives for the sake of power and position.

ལུག་པོ་འཚོ་སྦྱང་བྲེལ་བས་ཚོ་གང་འཇོད། །

CHHUG PO TSO-KYONG DREL WAY TSE GANG DZED

The wealthy use up their entire lives preoccupied with the busy distractions of maintaining their livelihood.

འཕན་པོའི་བུ་རྒྱུད་ཕལ་ཆར་རང་རྩད་ལྷགས། །

PHAN PÖI BU-GYUD PHAL CHER RANG-DHUNG CHAK

Parents who hope to pass on their family name find their own children becoming the iron whips that beat them.

འདི་སྣང་སྒྲིང་པོ་ཅི་འདུག་མ་ཁི་ཐོན། |

DI NANG NYING PO CHI-DHUG MA NI THON

What essence is there in this present life's appearances? Recite the Mani Mantra.

ཨྱཱྀ་མ་ཁི་པདྨེ་རྩྱུ་རྩི་ ཨྱཱྀ་མ་ཁི་པདྨེ་རྩྱུ་རྩི་

OM MANI PADME HUNG HRIṣ OM MANI PADME HUNG HRIṣ

ཆེན་པོའི་སྒྲན་གྲགས་འངའ་ལྟར་དེངས་ནས་གདའ། |

CHHEN PÖI NYAN-DRAK JHA-TAR DENG NAY DHA

The VIPs—their fame is gone, dissolved away like a rainbow.

གཙོ་བོའི་འདུན་ཁང་སྟོང་པར་བསྐྱར་ནས་སོང་། |

TZO WÖI DHUN KHANG TONG PAR KYUR NAY SONG

The leaders have gone, leaving their conference halls vacant.

ཁོ་བའི་ཆོ་བསྐོས་གཞན་གྱིས་སྟེང་ཅིང་འདུག། |

KHO WAI TSE SOK ZHAN-GYIY CHÖD CHING DHUG

Their hard-earned life savings are now being enjoyed by others.

དོན་མེད་རང་མགོ་མ་སྒྲོར་མ་ཁི་ཐོན། |

DON MED RANG-GHO MA KOR MA NI THON

Do not fool yourselves when there is no benefit. Recite the Mani Mantra.

ཨྱཱྀ་མ་ཁི་པདྨེ་རྩྱུ་རྩི་ ཨྱཱྀ་མ་ཁི་པདྨེ་རྩྱུ་རྩི་

OM MANI PADME HUNG HRIṣ OM MANI PADME HUNG HRIṣ

བྱ་བཞག་བསམ་པའི་དོན་སྟེང་སོང་བ་དགོན། |

JA-ZHAG SAM PAI DON-TENG SONG WA KON

It is rare for one's endeavors to go exactly as intended.

སོང་ཡང་འདོད་ཁ་གང་པའི་དུས་མི་འབྱུང་། |

SONG YANG DHÖD-KHA GANG WAI DÜ MI JHUNG

Even if they go as planned, there is never a point at which our desires are fulfilled.

༄༅། ཁུས་པས་ལས་རྫོགས་འཛིན་དཔེ་ལ་མེད། །

JAY PAY LAY-DZOK JHIG TEN-PE LA MED

In this world, there is not even one instance when work is ever truly completed.

ཟིན་མེད་པ་བ་སྤོང་ལ་མ་ཆི་ཐོན། །

ZIN MED NGAL WA PONG LA MA NI THON

Give up your endless toiling in labors that will never be finished and recite the Mani Mantra.

ཨྲོ་མ་ཆི་པ་རྩེ་རྩྱུ་རྩི་མེད། ཨྲོ་མ་ཆི་པ་རྩེ་རྩྱུ་རྩི་མེད།

OM MANI PADME HUNG HRIᄣᄢ OM MANI PADME HUNG HRIᄣᄢ

བཟའ་ཚོའི་གཉེར་བ་རང་འདས་མ་བྱས་ཀྱང་། །

ZA TSÖI NYER-WA RANG DRAY MA JAY KYANG

You are saying, “if I don’t take responsibility for supporting my family, they won’t survive without me.” But,

ཐབས་ཆགས་མི་འདུག་སྐྱིད་སྤྱད་ལས་ཀྱིས་ཤེས། །

THAP CHHAG MI DHUG KYID-DHUG LAY-KYTY SHEY

know that they will not be helpless without you. Whatever happiness or suffering they will see is because of their own karma.

རང་གིས་སྤྲིག་བྱས་གྲོགས་ཀྱིས་མི་འཁུར་བས། །

RANG GIY DHIG JAY DROK KYTY MI KHUR WAY

Friends cannot carry away the burden of sins that you accrue on their behalf.

རང་སྐྱིད་མི་ངོར་མ་འཛོང་མ་ཆི་ཐོན། །

RANG KYID MI-NGOR MI TSONG MA NI THON

So don’t give up the cause of true happiness for the sake of making others happy temporarily. Instead, recite the Mani Mantra.

ཨྲོ་མ་ཆི་པ་རྩེ་རྩྱུ་རྩི་མེད། ཨྲོ་མ་ཆི་པ་རྩེ་རྩྱུ་རྩི་མེད།

OM MANI PADME HUNG HRIᄣᄢ OM MANI PADME HUNG HRIᄣᄢ

མི་བྱི་ལྷུ་མ་གསུམ་ཉེར་མཁོ་བཤོད་དུས། །

MI KHYI LHAM SUM NYER KHO BED CHHÖD DÜ

When people, dogs, and shoes are needed—when they have a use,

གཅེས་མདོག་བྱེད་མཁན་མང་སྟེ་བདེན་དོགས་མེད། །

CHEY DHOG JED KHAN MANG-TE DHEN DOK MED

many act like they really cherish them, but it is not real.

ཟུང་ཚོ་དྲུང་པའི་གདོས་སུ་བཅི་འགྱུར་གྱིས། །

GÜD TSE DRUD-PAI DHÖ-SU TZI-GYUR GYIY

For once these three become old and worn, people see them as burdens that drag them down.

རེ་ཆེའི་འབྲེལ་ཐག་ཆོད་ལ་མ་ཉེ་ཐོན། །

RE CHHEI DREL THAG CHHÖD LA MA NI THON

Cut the ties of relationships built on great expectations and recite the Mani Mantra.

ཨྱཱྀ་མ་ཉེ་པ་རྩེ་རྩྱུ་རྩྱེ་ ཨྱཱྀ་མ་ཉེ་པ་རྩེ་རྩྱུ་རྩྱེ་

OM MANI PADME HUNG HRIṣ OM MANI PADME HUNG HRIṣ

མི་ཚར་སྟོམ་ལས་ནང་དུ་མགོ་འཁོར་ཡང་། །

MI TSER NYOM LAY NANG DU GHOR KHOR YANG

After you have spent your human life immersed in leisure and idleness,

བཅོན་པའི་ཡར་འཐེན་བྱུར་ན་མེད་པའི་ངང་། །

TZAN PÖI YAR THEN ZUR NA MED PAI NGANG

there will be no big shot waiting around to pull you out.

འཇིགས་རུང་དཔྱལ་བ་སྟུན་ནས་བྱུང་འགྱུར་གྱིས། །

JIK RUNG NYAL WA NGUN NAY BÜD GYUR GYIY

The terrifying minions of hell will appear in front of you.

རང་ཚོད་རང་གིས་བྱུངས་ལ་མ་ཉེ་ཐོན། །

RANG TSÖD RANG-GIY ZUNG-LA MA NI THON

Control your own behavior and recite the Mani Mantra.

༄༅། ཨྲོ་མ་ཁི་པ་རྒྱེ་རྩྱུ་རྩི་མེད་ ཨྲོ་མ་ཁི་པ་རྒྱེ་རྩྱུ་རྩི་མེད་

OM MANI PADME HUNG HRIṣ OM MANI PADME HUNG HRIṣ

ཅི་ཅམ་བསྐྱུན་ཡང་གྲོགས་ལ་མགུ་དུས་དགོན། །

CHI TZAM TUN YANG DROK LA GHU-DÜ KON

However much you try to conform to them, friends are seldom pleased.

འཕྲལ་དགའ་འདྲ་ཡང་གཡོན་ཅན་རྒྱས་མི་ཤེས། །

THRAL GHA DRA-YANG YON CHAN GYÜ MI SHEY

Even if they appear happy for a moment, sometimes they are being manipulative, and you do not know their motivation.

ཐེང་ཅིག་མགུ་ཡང་གལེར་རྗེས་མེད་འགོ། །

THENG CHIG GHU YANG GA LER JHEY MED DRO

Even if you please them once, slowly that act will be forgotten without a trace.

མཐུན་འཇུག་གཡེང་བ་ཐོངས་ལ་མ་ཁི་ཐོན། །

THUN JHUG YENG WA THONG LA MA NI THON

Give up the distraction of trying to fit in with others and recite the Mani Mantra.

ཨྲོ་མ་ཁི་པ་རྒྱེ་རྩྱུ་རྩི་མེད་ ཨྲོ་མ་ཁི་པ་རྒྱེ་རྩྱུ་རྩི་མེད་

OM MANI PADME HUNG HRIṣ OM MANI PADME HUNG HRIṣ

སྒོད་ལ་བཀྲག་མེད་འབྱུང་བཞིའི་ཆད་པ་རྒྱོད། །

NÖD-LA TRAG MED JHUNG ZHII CHHED PA GHÖD

The luster of the world is gone, as the destruction of the four elements becomes out of control.

བརྩུབ་གྱི་གཡང་ཉམས་ནད་མུག་འབྲུགས་རྩྱོད་དང། །

CHÜD KYI YANG NYAM NED-MUG THRUK TZÖD DAR

The prosperity of beings has deteriorated, as illness, famine, warfare, and discord spread.

འདི་འདྲའི་ཆོ་ལ་སྒྲིད་འདོད་སྒོ་བྱ་སྤྲུངས། །

DI-DRAI TSE LA KYID-DHÖD LO-GYA TUNG

At such a time as this, limit your long, involved plans and projects built with the expectation of finding happiness.

སྒྲིད་མགོ་ཆོས་ཀྱིས་འཇུགས་ཕྱིར་མ་ཁི་ཐོན། །

KYID GHÖ CHHÖ KYIY DZUK CHHIR MA NI THON

Only through Dharma can true happiness really begin, so recite the Mani Mantra.

ཨྲྀ་མ་ཁི་པདྨེ་རྩྀ་རྩྀཾ ཨྲྀ་མ་ཁི་པདྨེ་རྩྀ་རྩྀཾ

OM MANI PADME HUNG HRIႤ OM MANI PADME HUNG HRIႤ

བདུད་ཀྱིས་མགོ་སྒྲོར་ཆོས་བརྒྱད་སྤྱུ་མའི་འཕྲུལ། །

DHÜD-KYIY GHÖ KOR CHHÖ GYED GYU MAI THRUL

Fooled by Mara, [you have succumbed to] the magic trickery of the eight worldly concerns.

མྱོངས་པའི་མིག་སྒྲར་བསྟན་འགྲའི་དོན་ཆེན་དུ། །

MONG PAI MIG-NGAR TAN DRÖI DON CHHEN DU

In the eyes of the ignorant, it may seem that you are working for the great benefit of the Teachings and beings.

མཐོང་ཡང་རང་གི་གཏན་ཆུས་འཆོར་འགྱུར་བས། །

THONG YANG RANG GI TAN CHHÜ CHHOR GYUR WAY

However, since it only ruins your own true purpose,

གོག་པའི་སྡེ་དགོན་སྐྱུར་ལ་མ་ཁི་ཐོན། །

GOG PÖI DE-GON KYUR LA MA NI THON

leave behind the busy, worn-out monasteries and committees, and recite the Mani Mantra.

ཨྲྀ་མ་ཁི་པདྨེ་རྩྀ་རྩྀཾ ཨྲྀ་མ་ཁི་པདྨེ་རྩྀ་རྩྀཾ

OM MANI PADME HUNG HRIႤ OM MANI PADME HUNG HRIႤ

༄༅། ཐོག་མེད་འཁོར་བར་ངན་འགྲོའི་གཏིང་རུམ་དུ། །

THOG MED KHOR WAR NGAN-DRÖI TING RUM DU

How sad! From beginningless samsara, in the deepest nadir of the lower realms,

མོང་ས་ཤིང་ལྷགས་པའི་ལུས་མང་སྒང་བས་སྟོ། །

MONG SHING KUK-PAI LÜ MANG LANG WAY KYO

we have taken so many bodies that were ignorant, dumb, and mute.

དཔེས་ལན་གཅིག་མོས་དལ་སྤྱོད་ཤེས་དུས། །

DA REY LAN-CHIG SÖ-DAL MA SHEY DÜ

Now, having found this one in a billion-fold body imbued with the capacity to speak freely,

སྤྱོད་ཅུང་ཟེར་ཡང་ངོ་མ་ཅི་ཐོན། །

MA CHE CHHUD ZAR PHANG-NGO MA NI THON

what a loss to let our tongue and speech go to waste! Recite the Mani Mantra.

ཨོྲཱྃ་མ་ཅི་པ་རྟེན་རྩྭ་རྩི་མེད། ཨོྲཱྃ་མ་ཅི་པ་རྟེན་རྩྭ་རྩི་མེད།

OM MANI PADME HUNG HRIṣ OM MANI PADME HUNG HRIṣ

སྤྱར་འདྲིས་གཉེན་གྲོགས་བྱུ་ནས་གཅིག་ཕུར་བུད། །

NGAR DRIY NYEN DROK KHYU NAY CHIG PUR BUD

You will be plucked out alone from the group of friends and loved ones who you have known for a long time.

རྒྱུ་མེད་བར་དོའི་འཕྲང་ལ་འཛིགས་བཞིན་བཤམ། །

GYÜ MED BAR DÖI THRANG LA JHIK ZHIN SHAR

Without knowing what is happening to you, suddenly, in terror, the treacherous *bardo*-state will arise.

ཅིས་ཀྱང་མི་བསྐྱོག་ལས་ཀྱིས་བྲངས་པའི་ཚོ། །

CHIY-KYANG MI DHOG LAY-KYIY DRANG PAI TSE

Unable to avert it even if you try, when you are being followed by your own karma,

མི་བསྐྱེད་མགོན་སྐུ་བས་འགྱུར་རོ་མ་ཁེ་བོན། །

MI-LÜI GON KYAP GYUR-RO MA NI THON

this will be your infallible refuge and protector, so recite the Mani Mantra.

ཨྱཱྀ་མ་ཁེ་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྲིཿ ཨྱཱྀ་མ་ཁེ་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྲིཿ

OM MANI PADME HUNG HRIḥ OM MANI PADME HUNG HRIḥ

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

JHAM PAL PAWÖ JI TAR KHYEN PA DANG

Just as Manjushri awakened his omniscient wisdom,

ཀུན་རྩ་བ་བླང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KUN TU ZANG PÖ DE YANG DE ZHIN TE

and similarly, Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །

DE DAG KUN GYI JE-SU DHAG LOB CHING

I shall practice, following in their example,

དགོ་བའདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བ་སྡོམ་ཏེ། །

GHE WA DHI DAG THAM CHED RAB TU NGO

and dedicate all virtue completely for the enlightenment of all.

ཨྱཱྀ་མ་ཁེ་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྲིཿ ཨྱཱྀ་མ་ཁེ་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྲིཿ

OM MANI PADME HUNG HRIḥ OM MANI PADME HUNG HRIḥ

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

DÜ SUM SHEK PAI GYAL WA THAM CHED KYIY

By what all of the Buddhas who come throughout the three times

བསྡོམ་བཀའ་ལ་མཆོག་རྩ་བ་སྐྱབས་པ་དེས། །

NGO WA GANG LA CHHOG TU NGA PA DEY

have praised as the supreme dedication,

༄༅། །འདག་གི་དག་བདེ་ཚུ་བ་འདི་ཀུན་གྱི་། །

DHAG GI GHE WAI TZAWA DI KUN KYANG

all of these roots of virtue I have ever accrued,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྲོལ་བར་བསྒྲི། །

ZANG PO CHÖD CHHIR RAB-TU NGO WAR GYI

I dedicate it all completely for the sake of excellent conduct!

ཨྲོ་མ་ཁི་པ་རྒྱེ་རྩྱུ་རྩེ་ ཨྲོ་མ་ཁི་པ་རྒྱེ་རྩྱུ་རྩེ་

OM MANI PADME HUNG HRIᄣᄢ OM MANI PADME HUNG HRIᄣᄢ

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

MON LAM GYAL PO DI DAG CHHOG-GI TZO

May these most supreme kings of aspirations

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

THA-YAY DRO WA KUN LA PHAN JED CHING

benefit all infinite beings,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

KUN-TU ZANG PÖ GYEN PAI ZHUNG DRUB TE

and accomplishing the core, adorned by Samantabhadra,

ངན་སོང་རྒྱུད་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །

NGAN SONG GYÜD NAM MA LÜ TONG PAR SHOG

may the continuum of the lower realms be emptied without exception!

ཨྲོ་མ་ཁི་པ་རྒྱེ་རྩྱུ་རྩེ་ ཨྲོ་མ་ཁི་པ་རྒྱེ་རྩྱུ་རྩེ་

OM MANI PADME HUNG HRIᄣᄢ OM MANI PADME HUNG HRIᄣᄢ

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲུ་མ་དང་། །

KYE WA KUN TU YANG DAG LAMA DANG

In all births, (or arisings) may I never be separate from the true Lama,

འབྲེལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས། |

DRAL MED CHHÖ KYI PAL LA LONG CHÖD NAY
and partaking in the glory of the Dharma,

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་ཏེ། |

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOK TE
may I completely perfect the qualities of the stages and paths,

དྲིའི་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། |

DORJE CHHANG-GI GO PHANG NYUR THOB SHOG
and swiftly actualize the state of Vajradhara.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྲིཿ ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྲིཿ

OM MANI PADME HUNG HRIḥ OM MANI PADME HUNG HRIḥ

མདབྱུང་སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱལ་བས་དང་། |

MED-JUNG SAY-CHAY GYAL WAI JIN LAP DANG
By the blessings of the incredible Buddhas and Bodhisattvas,

རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་བཅད་པའི་བདེན་པ་དང་། |

TEN DREL LU WA MED PAI DHEN PA DANG
by the truth of the infallibility of interdependence,

བདག་གི་ལྷག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྤྱོད་བས་ཀྱིས། |

DAG GI LHAG SAM DAG PAI THU TOP-KYIY
and by the power and force of my pure intentions,

རྣམ་དག་སྦྱོར་པའི་གནས་ཀུན་འགྲུབ་པར་ཤོག། |

NAM DAG MON PAI NAY KUN DRUB PAR SHOG
may all pure aspiration prayers be accomplished!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྲིཿ ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྲིཿ

OM MANI PADME HUNG HRIḥ OM MANI PADME HUNG HRIḥ

HEREIN RESIDES THAT WHICH IS CALLED:
THE SCALPEL THAT REMOVES
THE CANCER IN THE HEART

Direct Instructions of Ögyen Thrinley Chöphel Palzangpo

Namo Guru Bhyah!

*This is the heart-scalpel of oral instructions that came
From the lips of my Lama who embodies the Three Roots.
From basic space, gaze upon your devoted son.
Let the minds of mother-sentient beings turn toward Dharma.*

Give up your heart, your mind, and your entire
beingness to the Lama, the Three Jewels.
With love and compassion, nurture all beings
like your own child.
With the four powers, confess all your sins and
failings since beginningless time and vow never
to repeat them.
Employ your three doors day and night in the
profound two accumulations.
Your Lama is the very essence of all the Buddhas
of the three times,
The pervasive lord of an ocean of mandalas of
the Three Jewels.
Pray to him with intense, overpowering
devotion, unwavering.

It is guaranteed that his blessings will descend
 upon you like an ongoing rain.
 Your Lama is inseparable from the supreme
 illustrious Lord of Compassion.
 Pray to him with intense longing and devotion
 and persevere in the six syllables.
 OM purifies the emotional poisons of pride
 and arrogance,
 And the karma, obscurations, and habitual
 imprints born from them.
 Having closed all doors to rebirth in the gods'
 realm of transmigration and falling,
 You will be reborn in the southern pureland
 Paldang Denpa.
 MA purifies the emotional poisons of jealousy
 and competition,
 And the karma, obscurations, and habitual
 imprints born from them.
 Having closed all doors to rebirth in the jealous
 gods' realm of conflict and fighting,
 You will be reborn in the northern pureland
 Lerab Dzokpa.
 NI purifies the emotional poisons of desire
 and clinging,
 And the karma, obscurations, and habitual
 imprints born from them.
 Having closed all doors to rebirth in the human
 realm of being ruined by busy activity,
 you will be reborn in the western pureland
 Dewachen.
 PAD purifies the emotional poisons of ignorance,
 foolishness, and stupidity,

And the karma, obscurations, and habitual
 imprints born from them.
 Having closed all doors to rebirth in the animal
 realm of being forced into subjugation,
 You will be reborn in the western pureland Tukpo
 Ködpa.
 ME purifies the emotional poisons of greediness
 and stinginess,
 And the karma, obscurations, and habitual
 imprints born from them.
 Having closed all doors to rebirth in the hungry
 ghost realm of hunger and thirst,
 You will be reborn in the blissful pureland
 Padma Ködpa.
 HUNG purifies the emotional poisons of anger
 and rage,
 And the karma, obscurations, and habitual
 imprints born from them.
 Having closed all doors to rebirth in the hell
 realm of burning and freezing,
 You will be reborn in the eastern pureland
 Ngonpar Gawa.
 One deity, Chenrezig, embodiment of all the
 Buddhas.
 One mantra, the six syllables, encompassing all
 the essence.
 One Dharma practice, Bodhichitta, encompass-
 ing
 all development and completion stage
 practices—
 Know the one thing that liberates all.

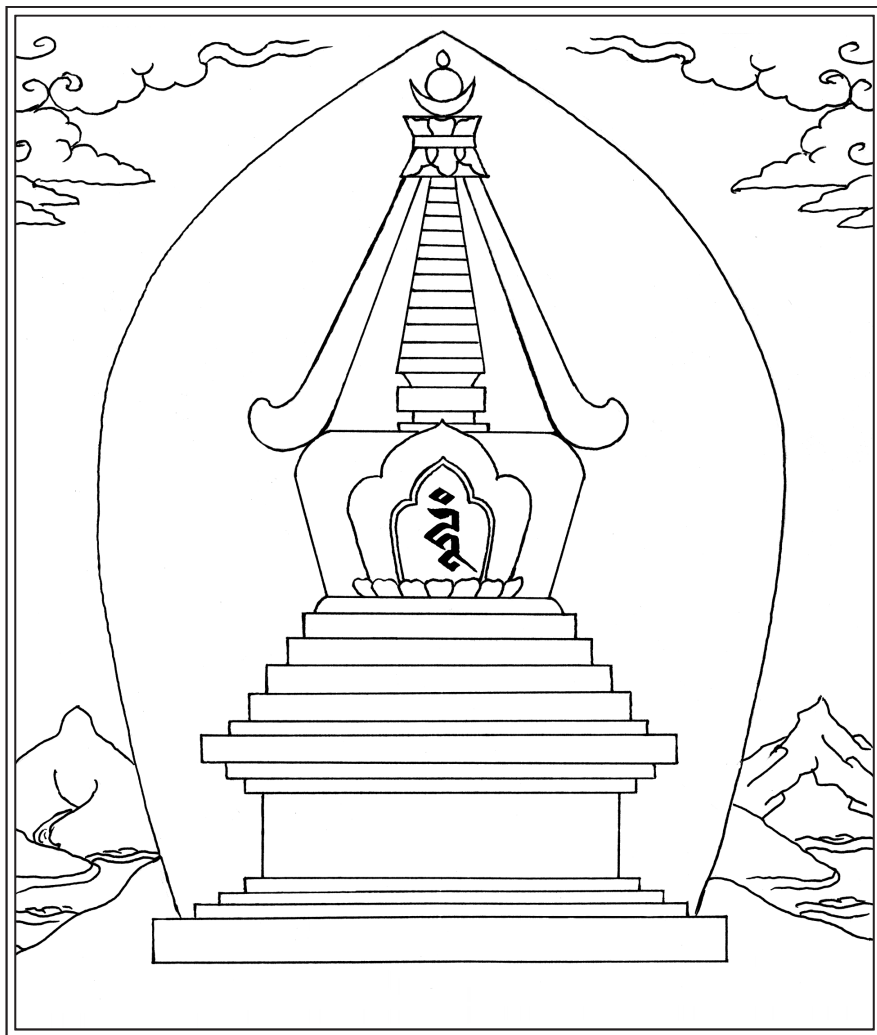
In the space of your own intrinsic awareness,
luminous and empty,
Appearance-emptiness, sound-emptiness,
thinking-emptiness—this is the true nature
Dharmata.
Know the absolute nature, the single taste
of it all,
And I guarantee there is no separation from me,
your son.
Old father Sönam Wangdü, you will have accom-
plished your intentions.
If you want to accomplish something truly mean-
ingful for your future lives, there is nothing
beyond this.
Do not follow after this life's children, relatives,
and friends.
I am sending this [letter] along with some
sacred blessing substances.
I will never abandon you and will make prayers
of Refuge and aspiration on your behalf.
Nestled at the foot of the mountain, the Red
Palace [Potala],
From my cozy room lit up by the sun of
happiness,
This is offered by the radiant, blooming, poison-
stemmed flower of desire,
The vagabond of upper Tibet, Thrinley Chöphel.

These were the instructions for Sönam Wangdü.

*This advice has been imparted in accordance with the mode of conduct of
Gelong Lobsang Namgyal Tsewang Dorje. By the virtue gained from erecting*

[i.e., scribing or printing] this, in all successive lifetimes, may we be held by the blessings of the Illustrious Lama, pleasing him perfectly by doing whatever he asks.

Excerpted from “Well-intentioned Notes on the Ngondro of the Dzogpa Chenpo Long-chen Nyin-g-thig” By Nubpa Thrinley Rinpoche
© 2012 Ari Bhöd/Ari Bhöd Publishing



The Bodhi Stupa
Representing the Essence of Complete Enlightenment
The Consummation of the Grounds and Paths